

# 《中韩词典》词性标注问题探索 ——与《现代汉语词典》对比

颜湘茹 Kim Sun Ah

(中山大学外国语学院, 中国 广州 510275)

**摘要:**《中韩词典》是韩国的汉语学习者最常用的词典之一,其准确性直接影响着该词典的使用者掌握汉语的准确性。本文通过研究却发现,由于语言系统的不同、汉韩词性划分标准不同等各种原因,《中韩词典》的词性标注存在着一些问题。因此,本文以《现代汉语词典》的词性标注为参照,对《中韩词典》进行了系统全面对比,通过对比研究找出《中韩词典》中词性标注存在的问题,并分析其产生的原因和影响,就如何修订《中韩词典》提出了一些具体建议。

**关键词:**词性标注;中韩词典;现代汉语词典

**中图分类号:**H16      **文献标志码:**A      **文章编号:**2221-9056(2016)05-0656-12

**DOI 编码:**10.14095/j.cnki.oce.2016.05.010

## 一、引言

《中韩词典》是韩国人学习汉语时必不可少的工具书。遗憾的是,这重要工具书却非十全十美。《现代汉语词典》是中国的第一部普通话词典,1978年出版第一版,中国社会科学院语言研究所词典编辑室编写,由商务印书馆出版,在中国大陆语言界有权威影响。

目前关于《中韩词典》的词典发展史、词语错译和《现代汉语词典》的词性标注原则、特点、重要性等问题都各有研究成果,但尚未有学者对《中韩词典》与《现代汉语词典》中的词性标注进行过全面而深入的对比研究。本文希望对照《现代汉语词典》发现《中韩词典》中词性标注存在的问题,并在此基础上提出实际修改建议,让学习者可以学到更准确而地道的汉语。

韩国有几个不同版本的《中韩词典》,本论文把学生最常使用的高丽大学编纂的《中韩词典》作为研究对象,选取《现代汉语词典》(第五版)作为参照对象。

## 二、《中韩词典》与《现代汉语词典》中词性标注概况

### (一)词性的定义、词性标注意义与汉韩语词性的分类

收稿日期:2014-11-26

作者简介:颜湘茹,女,博士,中山大学外国语学院副教授,研究方向为中国文化、中国文学、对外汉语教学等。

Email:yanxr@mail.sysu.edu.cn

Kim Sun Ah(金仙儿),女,韩国,中山大学外国语学院。

现代汉语的词性问题是個非常复杂的问题,一直是语言学家关注和研究的重点问题。

### 1. 词性的定义及意义

本文采用的“词性”定义是:作为划分词类的根据的词的特点。《韩国国语词典》中对词性的定义是:把词按照语法上的意义、形态、技能来分类。《汉英词典》中对词性的定义是:[Grammar] syntactical functions and morphological features that help to determine a part of speech. 词性标注使词汇的释义更加准确,使词的义项划分更明确,使词汇的用法更加准确。

### 2. 汉语词性的分类

对词性学者们也有很多不同的观点,但一些共识性的研究结论还是得到公认。现代汉语的词性包括名词、动词、形容词、数词、量词、代词、叹词、拟声词、状态词、区别词、副词、介词、连词和助词等。词性非常灵活多变,使其更加复杂,更加值得认真深入的研究和探讨。

### 3. 韩语词性的分类

韩语词性是在词汇的形式、意义和功能等基础上分类的,包括体词、修饰词、独立词、关系词和谓词。<sup>[1]</sup>体词包括名词、代词、数词;修饰词包括冠词和副词;独立词指的是感叹词;关系词指的是助词;谓词包括动词和形容词。在韩语的词性分类法中,最常用的是9种词性的分类法,在学校教学和词典中都使用。

## (二)《中韩词典》词性标注的原则和难点

词性分类需要一定的标准。韩语的词性分类标准主要是根据词汇的语法特征而定的。所谓的语法特征,主要包括词汇的形态、技能和意义。形式指的是单词在形式上的特征,“形式”主要是由单词词尾的形态而决定的,即词尾的形态影响着词语的具体“形式”。因此,词尾变化多样的曲折语的词性分类最重要的标准之一就是“形式”。不过,韩语是交叉语,因此词性划分的标准更加难以把握。

此外,韩语里也存在着词性划分标准的不确定性。韩语的词性一般包括9种类型。但也有的学者认为韩语的词性最少有5种、最多有13种,意见不太一致。原因是由于存在着许多阻碍词性划分的要素。阻碍词性划分标准统一的要素主要有四个方面。第一,组词是否应该标注具体的词性。组词是指在句子中不能单独使用的一类词,它必须跟其他成分一起使用,其意义在于增加语法性。组词与助词的功能差不多,因此有可能助词也不能划分为某一个独立的词性。第二,韩语里的动词和形容词应不应该分开标注的问题。第三,有些学者不主张将名词、代词和数次划分为独立的词性,而是全部应该被归类于名词,然后在名词的下级分类中分为本名词、代词和数次。第四,兼类词的问题。汉语中的兼类词一直是学者们讨论的课题,在韩语中也如此。一个词基本上被归类于一种词性,但是有些词可以被归类为两个词性或者更多词性,这类就属于兼类词。

## (三)《现代汉语词典》中词性标注的原则

1. 释义和词性相对应。词的释义和词性的标注之间存在着相互依存的紧密关系。有时候词的释义直接决定了词性分类,有时候从词的词性标注能有效的理解词的释义。《现代汉语词典》就很好的体现了这个原则。

2. 词在句子中的作用。即根据词语在句子中的语法性质和功能进行词性标注。这是现代汉语词典标注的一个很重要的原则。例如“火药味”的释义是:[名]比喻强烈的故意或激烈的冲突气氛:他今天的发言带~、辩论会上~很浓。

3. 体现词类的系统性原则。《现代汉语词典》中对词的词性标注具有一定的系统性,主要体现在两个方面。首先,每种相同词类中的词的语法功能和性质是基本相同的,这就具有同一性。其次,不同词类的词的语法功能和性质是完全不同的,这就是具有区别性。

## (四)《现代汉语词典》中词性标注的难点

### 1. 词性标注的单位问题

《现代汉语词典》以词为标注的单位,最基本的前提是标注的是词,其次才能对其标注词性。《现代汉语词典》中规定“此处写上标注的词的规则并标注”。但是如何区分词与非词也是一个难点,实际上很难区分词和语素、词和词组。词和语素的界限问题即如何区分的标准,在汉语言学上已经得到了一定的定论,但是在一些特殊、具体的个例上还是存在着模糊不清的问题,得不到统一的研究结果。《现代汉语词典》中同样存在着这样的问题。

### 2. 固定短语和成语的词性很难判断

固定短语和成语在《现代汉语词典》中都有收录,但是却一律不做词性标注,因为这是一个难点,短语和成语的词性很难判断。比如“民以食为天”“刻舟求剑”等。

### 3. 兼类词的标注是个难点

兼类词的问题一直是汉语研究中的一个热点。同时由于不同学者的认识不同、标准不同以及兼类词本身的复杂性,使得这个问题也成为最大的难点之一。特别是动名兼类词的问题一直得不到统一的定论。词典要具有规范性就必须有规范、统一的标准。《现代汉语词典》的词性标注有很多困难,其中兼类词的词性标注就是一个很大的困难,目前还存在很多争议,需要继续研究。

### 4. 个别特殊词语的词性标注很难

个别词语的用法十分特殊,在句子使用中的语法成分很难确定,或者具体使用起来的用法不是很清楚,使得词性标注成为一个难点和争议点。比如“整、摄氏、例如、风凉等”。

## 三、《中韩词典》与《现代汉语词典》词性标注的比较研究

本文将《中韩词典》与《现代汉语词典》中词汇的词性标注逐一进行对比研究,并分别统计出各不同类型的不同之处及其具体数据和相关信息。

### (一)《中韩词典》与《现代汉语词典》中词性标注的不同之处

经本文统计,《中韩词典》与《现代汉语词典》中词性标注不同的词语数量一共有 8249 个,在《现代汉语词典》词语总量 65000 中所占比例是 12.69%。将这些存在差异的词按不同情况进行分类,一共包括 94 个不同类型。由于篇幅所限不能将 94 个类型一一列出阐述,因此,按照更宽泛的标准将这 94 类归纳为二十类,下面以表格的形式明确列出加以说明,其中的比率指的是:存在差异的某类问题的数量占存在差异词汇总数的比率。

表 1 两部词典词性标注出现不同的词的数量及比率

数量排名顺序	《现代汉语词典》中词性	《中韩词典》中词性	数量(个)	比率(约等于)
1	某一种词性	某一种相同词性+其他	2297	27.8%
2	无	名词	2028	24.58%
3	无	成	1188	14.4%
4	无	动词	917	11.11%
5	无	形容词	547	6.63%
6	形容词	动词	307	3.72%
7	形容词	名词	242	2.93%
8	动词	形容词	123	1.49%

数量排名顺序	《现代汉语词典》中词性	《中韩词典》中词性	数量(个)	比率(约等于)
9	动词	名词	79	0.95%
10	量词	名词	58	0.70%
11	副词	动词	59	0.71%
12	形容词	无	49	0.59%
13	名词	动词	47	0.56%
14	副词	名词	33	0.40%
15	无	副词	33	0.40%
16	名词	形容词	24	0.29%
17	副词	无	23	0.27%
18	副词	形容词	21	0.25%
19	名词	副词	9	0.10%
20	其他类型	其他类型	169	2.0%

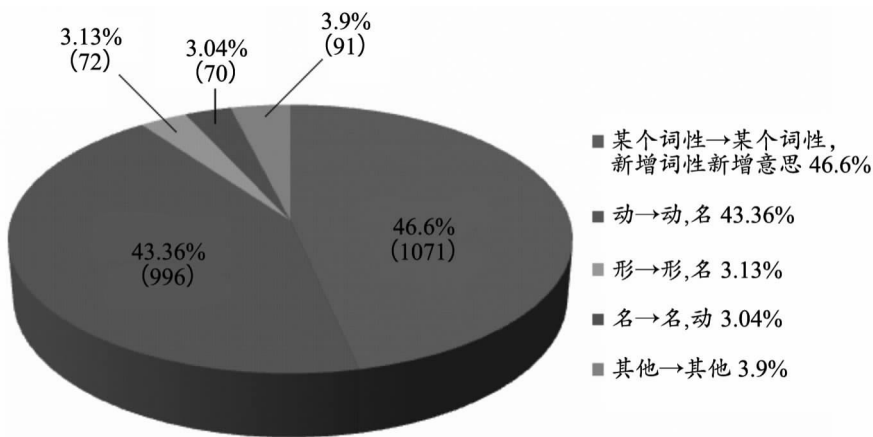
(二)《中韩词典》词性标注问题的主要类型

对《中韩词典》和《现代汉语词典》进行比较之后,将相关数据统计出来,发现存在差异的词性标注问题有以下几个特点:第一,《中韩词典》中的词汇的词性标注一般来说比《现代汉语词典》中的词性标注的词性更多,可能是因为韩语中存在词语加上后缀就可以更换词性;第二,《中韩词典》与《现代汉语词典》的词性标注相比,标注的原则和标准显得非常混乱和不规范。

下文将以《现代汉语词典》为标准,对《中韩词典》中词性标注方面的几个主要差异类型一一阐述。

1.词性有所增加现象

以《现代汉语词典》共 65000 个词汇作为参考,《中韩词典》与之词性标注不同的词汇类型中,所占比重最大的是,某种词性标注有所增加的现象,即:比如《现代汉语词典》中标注为名词,《中韩词典》中除了标注名词之外还标注了动词。这种类型总数量为 2297 个,一共可分为 23 个不同的类型,最主要包括以下几种不同的情况:



图一 词性有所增加的比例

第一,在《现代汉语词典》中是某种词性标注,而在《中韩词典》中也有这种词性标注并且意思相同,但是另外又增加了其他的词性标注并且有别的释义。这种类型一共有 1071 个词汇。

这种现象在词典中出现的频率非常高,例子也非常典型。例如:

1. 延缓:《现》[动]延缓;推迟(做某事)。

例子:~办理。

《中韩》+[부(副)]천천히.(慢慢地)

例子:~办理。

[동(动)]천천히 하다. 늦추다.(延缓、推迟)

例 1 在《中韩词典》中展示了它除了动词的用法之外还有副词的用法。

2. 凑巧:《现》:[形]表示正是时候或正遇着所希望的或所不希望的事情。

例子:我正去找他,~他来了。

《中韩》:[형(形)]공교롭다.(恰好、碰巧)

[부(副)]때마침. 마침. 알맞게도. 공교롭게.(恰好、碰巧)

例子:我正去找他,~他来了。

3. 斗胆:《现》[副]形容大胆(多用作谦辞)

例子:我~说一句,这件事情您做错了。

《中韩》[동(动)]대담하게도 ...하다. 과감히 ...하다.

例子:我~说一句,这件事情您做错了。

+ [형(形)]대담하다. 뻔뻔스럽다.(大胆、厚脸皮)

在上述例证中还发现一个现象,即汉语中对词性的标注不同,但是却举出了一样的例子。比如例 1、2、3 所举的例子都是如此。在下面的其他标注不同的类型中,也普遍存在着这种现象。

第二,在《现代汉语词典》中标注为动词,而在《中韩词典》中标注为动词和名词的现象,也十分常见,共有 996 处。《中韩词典》中,除了动词本身的意思之外,其生词还有名词的用法即在韩语中能当动词的也可以当名词。如:

4. 伴奏:《现》[动]歌唱、跳舞或独舞或独奏时用器乐配合。

《中韩》[명. 동(名、动)]반주(하다).(歌唱、跳舞或独舞或独奏时用器乐配合)

5. 短缺:《现》[动]欠;欠缺

《中韩》[명. 동(名、动)]결핍(하다). 부족(하다).(欠、欠缺)

(부족:不足,名词 부족하다:不足,形容词 결핍:缺乏,名词; 결핍하다:缺乏,自动词)

6. 恶斗:《现》[动]凶猛激烈的争斗。

《中韩》[명. 동(名、动)]고투(하다).(苦斗,恶斗)(凶猛激烈的争斗)

例子:~起来。

第三,《现代汉语词典》中标注为形容词,而《中韩词典》中标注为形容词和名词,一共有 72 个。

7. 安全:《现》[形]没有危险;不受威胁;不出事故。

例子:~操作、注意交通~。

《中韩》[명. 형(名、形)]안전(하다).(安全)(没有危险)

例子:~操作、注意交通~。

8. 悲痛:《现》[形]伤心。

例子:化~为力量。

《中韩》[명. 형(名、形)]비통(하다).(悲痛)(伤心)

例子:化~为力量。

综上所述,《现代汉语词典》标注为形容词词性的,在《中韩词典》除了形容词的用法之外还有名词的用法。占比重第三位的是《现代汉语词典》标注为名词的,在《中韩词典》中标注为名词和动词。

第四,在《现代汉语词典》中标注为名词,而在《中韩词典》中标注为名词和动词的,一共有70个。如:

9.措施:《现》[名]针对某种情况而采取的处理办法(用于较大的事情)

例子:计划已经订出,~应该跟上。

《中韩》[명. 동(名、动)]조치(하다). 대책. 시책(을 행하다).

(针对某种情况而采取的处理办法)

例子:计划已经订出,~应该跟上。

10.鼎足:《现》[名]鼎的腿,比喻三方对立的局势。

例子:~而三、势成~。

《中韩》[명. 동(名、动)]정립(하다).(鼎的腿,比喻三方对立的局势)

例子:~而三、势成~。

第五,还有一些其他无法归类的类型,总共有91个。

2.“无”——“名、成、动、形”的词性标注

如表1中所示,《现代汉语词典》中标注词性显示“无”而在《中韩词典》中分别标注为名词、成语、动词和形容词的现象非常多见。

(1)“无”——“名词”的词性标注现象

这种情况一共有2028个。这种现象也分为不同的四种情况,分别是:

第一,在《现代汉语词典》中,可能表示单位名词的就没有标注词性,而在《中韩词典》中一律标为名词。如:泡沫经济、音节文字、银团贷款、游戏规则等。详见下面例子:

11.音节文字:《现》[无]一种拼音文字,它用字母表示整个音节,例如梵文和日文的假名。

《中韩》[명(名)]음절 문자.(拼音文字)

12.银团贷款:《现》[无]指多家银行共同出资、共同承担风险的一种金融组合。

《中韩》[명(名)]신디케이트 론(syndicate loan)

第二,《现代汉语词典》第五版的此类标注说明规定:“5.4 单字条目中的文言义,只给数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词、拟声词标注词类,名词、动词、形容词不作任何标注。”而在《中韩词典》中,对单字条目也都作了明确的词性标注。如:

13.靛:《现》[无]1.靛蓝 2.深蓝色

《中韩》[명(名)]

(1)쪽의 잎으로 만든 파란색 염료(用蓝蓼的叶子做成的蓝色的染料)(靛蓝).

(2)남빛(蓝色). 쪽빛(蓼蓝色). 푸른빛과 자주빛이 혼합된 빛깔(蓝色和紫色的混合色).(深蓝色)

第三,古代词在《现代汉语词典》中很多都没有标注词性,而在《中韩词典》中则标为名词。如:

14.堦:《现》[无]我国战国时代科学家李冰在修建都江堰时所创造的分水堤,作用是减弱水势。

《中韩》[명(名)]

(1)과녁으로 이용하는(낮은)담.(中国战国时代科学家李冰在修建都江堰时所创造的分水堤)(作为靶使用的垣,用作靶的垣)

(2)물살을 약화시키는 구실을 하는 분수제.(减弱水势的喷水)(水势弱化作用喷水器,起到减弱水势作用的喷水器)

第四,还有表示地名的,在《现代汉语词典》里都没有标注词性,而《中韩词典》都标注为名词。比如:

15.浚:《现》[无]浚县,地名,在河南。

《中韩》[명(名)]준현(浚县).하남성(河南省)에 있는 현 이름.(位于河南省的县,名称)(浚县,地名,在河南)

16.垭:《现》[无]两山之间可通行的狭窄地方:山口(多用语地名)

《中韩》[명(名)]두 산 사이나 준령 사이의 통행할 수 있는 낮은 곳.[지명에 많이 쓰임](两山之间或峻岭之间可以通行的低矮的地方。【多用于地名】)(两山之间可通行的狭窄地方:山口多用语地名)

(2)“无”——“成”的词性标注现象

《现代汉语词典》中对汉语中的成语全部没有标注词性,前言中明确规定“5.5 多字条目除词组、成语和其他俗语等不做任何标注外,一律标注词类”。而在韩语中,成语被视为一种特殊语,在《中韩词典》中全部标注为“成”,这种情况共 1188 个。如:

17.打家劫舍:《现》[无]指成群结伙到人家里抢夺财物。

《中韩》[成](도적때가) 민가를 습격하여 약탈하다.

(盗贼打家,袭击掠夺民家,指成群结伙到人家里抢夺财物)

18.高人一等:《现》[无]比别人高出一等。

《中韩》[成]다른 사람보다 한층 뛰어나다. 남보다 한 수 위다.(比别人高出一等)

(3)“无”——“动”的词性标注现象

《现代汉语词典》没有标注词性词汇,在《中韩词典》中标注为动词,共 917 个。同“无”到“名”一样,也可以分为几种具体的不同情况:

第一、单字条目现象,在《现代汉语词典》中不作任何词性标注的而在《中韩词典》中标注为动词。例如:

19.辍:《现》[无]中止;停止。

《中韩》[동(动)]중지하다. 그만두다. 그치다.(中止、停止)

第二,《现代汉语词典》中明确规定词组不作任何词性标注,而《中韩词典》中则将某些动词词组标注为动词。如:

20.搭架子:《现》[无]

1.搭起间架,比喻事业开创或文章布局略具规模。

2.摆架子。

《中韩》[동(动)]

1.뼈대를 만들다.(做大架子)골격[틀]을 세우다.(搭骨架【框架】)(搭起间架,比喻事业开创或文章布局略具规模)

2.으스스하다(摆架子,神气). 거드름(을) 피우다.(盛气凌人;傲慢,摆架子,神气活现)

3.구극에서 배우가 무대에 나타나지 않고 노래하거나 대사를 말하다.(在旧剧里,演员不出现舞台上唱歌或说剧词)

21.丢眼色:《现》[无]用眼光暗示;使眼色。

《中韩》[동(动)]눈짓을 하다.(用眼光暗示、使眼色)

(4)“无”——“形”的词性标注现象

《现代汉语词典》没有标注词性而在《中韩词典》中标注为形容词的词汇,一共有 547 个。这种

情况通常与其他的在《现代汉语词典》中没有标注词性的情况差不多,多为《现代汉语词典》中规定的字词条、短语等不作任何词性标注的情况。而这些字或者短语在《中韩词典》中一般都做了具体的词性标注。

第一,短语在《中韩词典》中标为形容的情况,例如:

22.不得了:《现》[无]

1.表示情况严重。

例子:哎呀,~,着火了!

2.表示程度很深。

《中韩》[형(形)]

1.큰일났다(出大事儿).야단났다.(出事儿,坏事儿,表示情况严重)

例子:哎呀,~,着火了!

2.매우 심하다.(非常严重)(表示程度很深)

23.实打实:《现》[无]实实在在。

例子:~地说吧。

《中韩》[형(形)]

1.확실하다(确实).착실하다(踏实).(实实在在)

例子:~地说吧。

2.현실적이다.(现实的)(现实)

3.알부자다.(富翁)(闷头儿财主)

第二,单字条目在《现代汉语词典》中标注为“无”,在《中韩词典》中标注为形容词的现象也十分常见。如:

24.悃:《现》[无]敦厚;笃厚。

《中韩》[형(形)]

1.인품이 좋다.(人品好)돈후하다(敦厚).독실하다(笃实,虔诚)

2.성실하다(老实).믿음직하다(值得信任)。

3.“形容词”——“动词”或“名词”的词性标注

(1)“形容词”——“动词”的词性标注现象

出现频率为第六的是《现代汉语词典》词性标注为形容词而在《中韩词典》中标注为动词的现象,共307个。

例 25.扼要:《现》[形]抓住要点(多指发言或写文章)

《中韩》[동(动)](글이나 말이)요점을 찌르다[잡다].(抓住要点,多指发言或写文章)

26.干涸:《现》[形](河道、池塘等)没有水了。

《中韩》[동(动)](호수, 연못 따위의)물이 마른다.(河道、池塘等,水干了,没有水了)

(2)“形”——“名”的词性标注

如表一所示,第七种比较常见的是《现代汉语词典》词性标注为形容词,而在《中韩词典》中标注为名词,一共出现了242个。这类现象分为以下几种具有明显特征类别:

第一,表示颜色的词汇在《现代汉语词典》中都标注为形容词,而在《中韩词典》中一律标注为名词。不过虽然词性标注不同,但是用法却存在相同之处,因此在两本词典的举例中,存在很多相同的例子现象。例如:

27.湖蓝:《现》[形]淡蓝。



《中韩》[명(名)] 밝은 하늘색.(鲜亮的天空色,淡蓝)

第二,除了表示颜色的词汇有这种情况之外,其他还有不少情况也是如此标注的。比如:

28.对称:《现》[形]指图形或物体对某个点、直线或平面而言,在大小、形状和排列上具有一一对应关系。

《中韩》[명(名)]대칭.(指图形或物体对某个点、直线或平面而言,在大小、形状和排列上具有一一对应关系)

#### 4.“动”——“形”或“名”的词性标注

##### (1)“动”——“形”的词性标注现象

表一中,第八种情况是《现代汉语词典》词性标注为动词的词汇,在《中韩词典》中标注为名词,共79个词汇。

29.乏术:《现》[动]没有办法;缺少办法。

《中韩》[형(形)]손댈 수가 없다. 방법이 없다.(没有办法、没有插手,缺少办法)

30.凋败:《现》[动]凋谢衰败。

例子:草木~。

《中韩》[형(形)]시들어 쇠퇴하다(枯萎,衰退).시들어 가다.(凋谢,凋零,衰败)

例子:草木~。

##### (2)“动”——“名”的词性标注现象

《现代汉语词典》词性标注为名词而在《中韩词典》中标注为动词的词汇数量也不少,一共出现了58个。例如:

31.错漏:《现》[动]错误和遗漏。

《中韩》[명(名)]과실과 누락.(过失和遗漏)

#### 5.“量”——“名”的词性标注

表1中,最常见的词性标注不同的现象之一是《现代汉语词典》词性标注为量词而在《中韩词典》中标注为名词,共58个。韩语中实际上并没有“量词”这一词性划分,只存在着数词。《中韩词典》中则将所有汉语词汇的量词词性标注为名词。如:

32.尔格:《现》[量]功和能量的非法定计量单位,符号 erg。

《中韩》[명(名)]에르그(erg).[일 또는 에너지의 C.G.S단위]

33.光年:《现》[量]天文学上的一种距离单位,符号 l.y。

《中韩》[명(名)]광년(天文学上的一种距离单位)

此外,动-助动词:这类词性虽然所占的比例不高,可也不能忽视。

#### 6.“副”——“动”的词性标注

在《中韩词典》中,存在着一些令人非常费解的词性标注不同现象,就是把汉语的副词词性标注为动词了。这类一共出现了55个词汇。如:

34.更番:《现》[副]轮流替换。

《中韩》[동(动)]번갈아 교체하다(轮流交替).차례대로 바꾸다.(按照顺序交换,轮流替换)

35.连声:《现》[副]一声紧接一声。

《中韩》[동(动)](말을)계속하다(话)继续.연거푸 말하다.(接二连三说)

#### 7.其他类型

据本文统计,一共存在94个有词性标注不同现象的类别,除了上述一些最常见的类别之外,还有一些其他比较少数的不同类别,主要包括:名词标注为形容词、副词标注为形容词、名词标注为

副词、动词标注为助词、动词标注为助动词、副词标注为助动词、介词标注为副词等。因为其数据极少所以没有逐一罗列出来。除此之外,还有无-副、无-代、无-拟、无-介、无-量、名-形、副-无、副-形、动-介等的词性类别也都偶有出现,出现的次数都在50个以下,由于篇幅和重点的原因,不一一列出。

#### 四、《中韩词典》中词性标注问题产生的原因及其影响

《中韩词典》适应了现代词典的要求,对词性进行了标注,对规范语言等做了大量认真细致的工作,体现了韩国词典编著方面的明显进步。但是《中韩词典》中词汇的词性标注与《现代汉语词典》的差异十分大。为进一步了解《中韩词典》词性标注的问题及其产生的原因,询问韩国编纂《中韩词典》的专家们之后,才发现高丽大学研究所的词典编撰者们在编撰《中韩词典》时,很少参考中国的权威词典,而是基本按照韩国的汉语课本和韩国词典上的词性进行标注的。因此,与中国的权威性词典的词性标注存在着巨大的差异。

此外,中韩两种语言属于不同的语言系统,其差异性也导致了词性标注的不准确性。

##### (一)《中韩词典》中词性标注问题产生的原因

###### 1. 汉、韩语两种语言文化的差异

中韩两国的传统历史文化有着很深的渊源和密切联系,但是经过社会的长期发展,两种文化又存在着许多不同的特点,比如语言,汉韩两种语言就发展成为迥然不同的两种语言体系。其语言的发音、语调、文字、意义等各方面都不同,不同的词汇都承载着不同的历史文化以及社会信息。

汉韩两种语言文化的语言习惯及其使用者的语言思维模式不同严重影响着词典的编纂工作。比如要表达同样的意思,汉韩两种语言表达出来的句子顺序、结构、甚至意思都会存在差异。具体到某个词汇,词汇在各种不同的语言中按照其语法原则、意思等来确定其成分属性,因此,同一词语,在不同的语言系统中属性可能是完全不同的。

###### 2. 汉、韩语词性划分的标准、原则、用法的差异

汉语和韩语分属不同的语言系统,其对词性的划分标准、原则和用法上面存在着很大的差异性。与汉语的词性种类有不同之处,韩语中词性划分类别比汉语少,比如韩语中没有量词这种词性。此外,汉语和韩语的某些词汇的词性标准不同,比如表示颜色的词汇在汉语中都被归类为形容词,而在韩语里则被归类为名词。

###### 3. 韩语中的汉字词的影响

在15世纪中叶以前,韩国没有自己的文字,用汉字来记录自己的语言。公元1446年,韩国创造了自己的文字,起初韩国的自创文字是作为汉字的拼音形式出现的,之后才演变成文字。由于汉字的影响很深刻,大部分的字词仍然还是采用汉字。韩国人对汉字词的理解是“可以用汉字词书写的词汇。”经历2000多年的历史发展,汉字词已经在韩国人的思想和文化中根深蒂固,产生了深刻的影响。虽然存在很多汉字词,但其内容和意义已经发生了很大变化,这类词包括同形异义和同形歧义的现象。在编撰双语词典的时候,如果受到汉字词的影响导致对词语的理解出现了偏差,也会导致词性标注的不准确。

###### 4. 对汉、韩语的语法知识掌握不够

由于两种语言的差异,编撰《中韩词典》并不是简单做到一对一转换就行了,更不是把一种语言的表层结构直接转换为另一种语言的表层现象就可以的,除了要考虑文化差异等复杂因素外,还要完全掌握两种语言,这是基本的前提条件,因此编撰一本标准正确的《中韩词典》是一项非常复杂和艰苦的工作。要全面熟悉和掌握汉、韩两种语言的所有语法知识,才能做到准确的标注词性。

《中韩词典》中存在着很多错误的词性标注现象,可能是由于对汉语的语法知识掌握不到位。

### 5. 受韩国国语词典的影响

《中韩词典》的编撰者们明确地告诉笔者,词性标注产生问题的一个重要原因之一就是受到了韩国国语词典的影响。由于《中韩词典》编撰的时候,韩国的双语词典的研究并不成熟,而中国词典的词性标注问题也没有发展得很完善,因此,在编撰《中韩词典》的时候,词性标注的标准和原则尚未成熟,只能参考韩国的国语词性进行词性标注。而韩国词典的词性划分原则、标准等与汉语的有着很大的差异。

#### (二)《中韩词典》中词性标注问题产生的影响

##### 1. 词性标注问题对译义的影响

由于词性标注对于《中韩词典》词汇和词汇的对应词的选择、列举的相应例子等有着重要的影响,因此词性标注是《中韩词典》准确译义的关键因素。但是,《中韩词典》中的词性标注却存在着较多问题,可想而知,会对词典的译义产生多大的负面影响。

##### 2. 词性标注对义项分合的影响

词性标注是双语词典的必然发展要求。没有词性标注的词典只需要考虑到义项的概括性;而引进了词性标注之后,不但要考虑义项的概括性,还要考虑义项的语法功能方面的异同。比如某些词汇的意义是相近的,但是其语法功能不同,双语词典为了确保保持义项内部语法功能的统一就必须单独立项。

##### 3. 词性标注对相应例子的影响

在双语词典中,词汇的具体使用都是通过相应的例子来表现的,韩国的汉语学习者能够通过所举例子更直观地了解到该词汇的含义以及如何正确运用。如果不正确,词性标注将对对此问题产生很大负面影响。

## 五、对《中韩词典》词性标注的修订建议

词性问题是基础性问题,以《现代汉语词典》为标准,对《中韩词典》的词性标注问题的修正提出一些实际建议,希望韩国的双语词典编纂方面能够编纂出更加正确、权威的双语词典供汉语学习者使用和参考。

#### (一)理论层面:加强《中韩词典》词性标注理论的研究力度

在研究过程中发现,《中韩词典》的词性标注的理论研究十分不成熟。《中韩词典》词性标注问题的实践也是近年来刚刚起步,而与之相比,理论方面的研究更加少之又少,非常不成熟。因此要对《中韩词典》进行更好的改善,首先应该从理论基础方面着手进行系统、科学和全面的研究。主要涉及的方面应该包括:《中韩词典》词性标注的必要性、基本原则、研究和编纂方法、重点以及难点、争议性的问题等。这些理论基础研究都是编纂好一本准确的《中韩词典》的必要前提和基础。

##### 1. 精确《中韩词典》词性标注的对象

本文认为,《中韩词典》的词性标注只需要对汉语词汇进行标注。从《中韩词典》的使用者的角度来分析,汉语词汇的词性标注能帮助汉语学习者更加准确的理解、掌握和使用汉语。

##### 2. 找准《中韩词典》词性标注的依据

《中韩词典》词性标注应该以汉语的词性研究和词性体系作为基本依据和理论基础。需要注意的是,中国在汉语词典的词性标注问题上也仍在不断探索的过程中,很多理论也没有完善和统一的结论,因此,提倡以《现代汉语词典》作为依据和标准,如果《中韩词典》能够参考中国的比如《现代汉语词典》作为词性标注的标准和依据,有效利用中国对汉语的研究成果和现有资源,则准确性

和科学性会大大的提高。

### 3. 遵守词性对译原则

词性对译指的是在词汇的翻译时使用与源语词汇词性相同的对应译词,即名词译名词、动词译动词等。词性对译是双语词典的本质特征,词性对译原则在语言学界几乎得到了普遍一致的认可。1986年奈达在阐述其“功能对等”原则时指出:“不但是信息内容的对等,而且尽可能地要求形式的对等。”《中韩词典》的词性标注也应该遵循“词性对译”的这一基本原则,才能做到更加统一、科学和准确。

#### (二) 以使用者的立场改善《中韩词典》的词汇标注问题

《中韩词典》是一本内容复杂而全面的词典,不管对于汉语初学者还是学习很多年的使用者来说,翻阅词典、查找词汇都是需要时间的。《中韩词典》应该以使用者的立场来进行改善,使得使用者在使用词典的时候能够以最简便最有效的方式查到需要的词汇和相关信息,同时也要让词典的使用者在使用词典的时候不会感觉枯燥、无聊和眼花缭乱。

#### 注释:

[1] 吴恩锡:《韩国语汉字词与对韩国学生的汉字教学》,[J],载于《汉字文化》,2008年(5),第63-66页。

#### 参考文献:

- 黎良军:《汉语词典词性标注的基本经验》,《辞书研究》,2006年第2期。  
毛荣贵:《新世纪大学英汉翻译教程》,上海:上海交通大学出版社,2002年。  
唐健雄:《语文词典标注词性及相关问题》,《河北师范大学学报》(哲学社会科学版),2002年第5期。  
吴恩锡:《韩国语汉字词与对韩国学生的汉字教学》,《汉字文化》,2008年第5期。  
고영근, 구분관:《우리말 문법론》,《집문당》,2010年第1期。

## Analysys of Chinese-Korean Dictionary's Parts of the Speech Labels

——Comparative analysys with “Chinese Modern Language Dictionary”

YAN Xiangru & Kim Sun Ah

(School of Foreign Languages, Sun Yat-Sen University, Guangzhou 510275 China)

**Abstract:** The Chinese-Korean Dictionary is a main of utility of Korean students. That is why its veracity has a big importance for understanding the Chinese language. The author's analysis shows that the language system of Korean and Chinese in this dictionary is different. The incorrect dividing of the parts of the speech has many reasons and there are a lot of different problems in the marking phrases. That is why the author has made reference the Modern Chinese Dictionary in order to make comparative analysis of the whole Parts of the Speech system. The results were that there certainly is a problem in labels of the Parts of the Speech in the Chinese-Korean dictionary. The author has pointed the problematic articles and also made analysis of the reasons led to the problems and its effect. At last, the author has made some prepositions of how to fix the mistakes in the Chinese-Korean dictionary.

**Key words:** Part of speech tagging; Chinese-Korean Dictionary; Chinese Modern Language Dictionary